# DokuWiki 的臺文 localization

## 規劃

### lang code[]

- 可否直接用 ISO 639-3 nan□我plugin-autotooltip\_defaultGHSRobert Ciang/MilchFlasche不想要被 強加什麼 zh- 寄人籬下啊啊啊
  - ∘ Telegram #l10n-tw 裡有人建議我去問 g0v 社群
  - 。 也有建議我直接問 DW 開發者
  - 🌣 也有建議我詢問臺灣南島語作業系統 🥞
  - 後來我找申請管道時,發現 DW Forum□GitHub 上有人用 3 碼申請成功(ckb 中部庫德語,詳下)

如果可以用 nan 的話, 我真正想做給臺文的是:

- nan-tw-kip
- nan-tw-hant

我把 nan 定位為整體的閩南語,包括中國的廈漳泉 如同華文有 zh-cn zh-tw 一樣 (DW 是 zh zh zh , 我覺得臺文是 nan-tw 然後再依 writing system 不同而分 - kip (教育部臺羅)、 - hant (正體漢字)。

但,可能無法跳過 nan 就做□dialect□□DW i18n 網頁上有希望不要直接翻譯 dialect□∴也許我就先弄到 nan,之後再 fork 以後,nan 留給中國人,我們臺灣人繼續做 nan-tw-\* 就好?

語言名稱當然希望最終可以出現 Taiwanese [至於「閩南語」本身的話我則偏好 Minnan 一個單字名就好。

但是,nan | ISO 639-3 記載的語言名稱是 Min Nan Chinese 啊,也就是我一直非常不能接受的,在每個語言後面加什麼勞什子 Chinese 啊,真讓人啼笑皆非的大一桶思想。

如果 DW 開發者們說他們要先照 ISO□那我可能得等 nan 完成,接下來弄 nan-tw-\* 的時候,再把 Taiwanese 加進去了。

## 實做

- □ 申請開設 nan
  - 向 DW i18n mail-list∏mail list 好像早就廢了?
  - 後來好像是到 Forum 申請,再後來到 GitHub 開 issue 即可

#### 他山之石:

- 馬來語 (2015): Localization for new language DokuWiki User Forum
- 中部庫德語(2020!): Add my language for translation DokuWiki User Forum□Please
   add my language (ckb) · Issue #3275 · splitbrain/dokuwiki
- 10/27 P 好的!我鼓起勇氣申請了!Add "Minnan" language (nan) for i18n/translation · Issue #3321 · splitbrain/dokuwiki
  - 1. 結果稍後就被一位不知是華裔還是中國人的 Henry Pan 詢問為什麼不用 zh-min-nan.....

- 2. 我回文列舉理由主張 nan 完全合理符合國際規範後,晚上看到 Andi 親自同意用 nan,叫我直接翻譯□PR = 系統之後會自動開 nan 耶 <sup>↔</sup> 酷。
- 3. 我就真的 fork 了 DW□第一次 fork 整個 DW……□□開了個 nan-l10n branch□翻了約 40 條(這次用漢字,與下面自己在本機上用臺羅測試不同 打漢字比較快……;但臺語程度不佳的我,搜索枯腸翻得還是有點蹩腳
- 4. 然後就開了第一個 PR,為 10/27 的努力畫下句點,可以先睡了。要趕快想怎樣維護 TM 及版本啦~~~

<sup>10/27 白天</sup> 另外我又想到,在向 DW 專案提交翻譯前,我是否可以在自己安裝的 DW 上先做 inc/lang/nan□然後在 config 裡設 nan 來試翻、試用?

- 1. 似乎不宜直接下載 GitHub 上的最新 DW 原始碼
  到 DokuWiki 官方下載頁,選了 2020-10-24 的最新 snapshot□順便包進 translation plugin□語言全選
- 2. 解壓成 dw-nan 資料夾放 MBA□然後 install.php 裝起來
- 3. 奇怪了□config 裡沒有看到中部庫德語鄉親們正在做的 ckb□inc/lang 裡也沒有
- 4. 那我還是先把 en 複製一份,改名為 nan
  → config 裡馬上有 nan 可選用!太好了□DW 常常都只要吃 folder/file 就好,有東西就接受,不用其他安裝或調整,真方便!
- 5. 試著把 nan/lang.php 前幾行翻成臺羅文,像這樣:

然後重整 dw-nan 頁面 效果出來了!搜尋框裡出現 Tshiau-tshuē,真感動~

。 所以其實不需要等 Translation Hub 開好這個語言,我就可以先開始翻譯了;而且說實在的, 技術上也絕對不需要先弄 nan□只是說如果要公開發表 merge 到官方時,也許會有人有意見 說不應該先弄 nan-tw-\* 吧

初步先這樣;再來我可能得趕快想想怎樣維護  $TM^1$  以及邀請協作了,臺羅的跟漢字的都要,可能要弄成對照表;但又可能需要有討論頁......

translation memory

From:

http://ciangbrides.myds.me/dw/!ghsrobert.tk/ - 夏夜暖風

Permanent link:

×

http://ciangbrides.myds.me/dw/!ghsrobert.tk/it/my/projects/dokuwiki-nan?rev=1603814765

Last update: 2020/10/28 00:06